

亚欧丛书 EurAsia Series

1

GIUSEPPE TUCCI

INDO-TIBETICA

梵天佛地

第四卷

江孜及其寺院

第二册 题记

[意] 图齐 著

魏正中 萨尔吉 主编

上海—罗马

SHANGHAI-ROMA

上海古籍出版社

地中海与东方学国际研究协会

SHANGHAI CLASSICS PUBLISHING HOUSE

ISMEO - INTERNATIONAL ASSOCIATION OF
MEDITERRANEAN AND ORIENTAL STUDIES

亚欧丛书 EurAsia Series

1

梵天佛地

第四卷

江孜及其寺院

第二册 题记

【意】图齐 著

魏正中 萨尔吉 主编

上海 - 罗马
上海古籍出版

SHANGHAI CLASSICS PUBLISHING HOUSE

SHANGHAI-ROMA

地中海与东方学国际研究协会

ISMEO - INTERNATIONAL ASSOCIATION OF
MEDITERRANEAN AND ORIENTAL STUDIES

凡 例*

图齐将江孜十万佛塔题记译为意大利文的目的是“为方便无法顺畅阅读藏文的人”，同时也因为十万佛塔题记是“我们所知甚少的藏地题记的典范”，因此，完整、忠实地转录和翻译十万佛塔的所有题记是图齐发表题记的初衷。本着这一目的，译者前往西藏江孜实地考察原始题记，对每间佛殿的题记进行了仔细核对、修订和补充。经核对，图齐未录的题记约占整个题记的三分之一，共涉及十一间佛殿，其位置如下：

第一层：第六间大殿殿门入口两侧题记；第十六间大殿殿门入口两侧及壁画下面题记；第十九间佛殿。

第二层：第十四间佛殿。

第三层：第一、六、十一间大殿殿门入口两侧题记；第十九间佛殿正对殿门壁面（北壁东段）题记。

第四层：第二间佛殿殿门右侧题记；第四间佛殿壁画下面题记。

八山底层：内侧北壁题记。

此外，对照原著录文，今日所见部分题记已经漫漶不清，但尚能辨认，部分题记则完全消失，因此对原著所录、今不可见的题记以方括号〔 〕标明；对原著未录，题记不清楚，译者所补的字句则以大括号 { } 标明。

原始题记中大部分施主、塑画师姓名，以及提请注意的文字均以红色写成，这在原著录文中没有得到体现，而且，在题记的偈颂部分，往往以嵌字诗的形式来间接说明赞颂对象及表达主题，如果没有红色文字指引，很难领会其中含义。因此，题记中的红色文字在

* 总凡例见第一卷。

本册中均以灰色阴影标明。

原著给出的是藏文原文,译本则增加了藏文转写。

题记的汉译根据藏文直译,同时参考了原著译文,对于原著译文与藏文不一致之处,以藏文为准。为了体现藏文行文的风貌,藏文的偈颂部分汉译用偈颂体翻译,字数亦与藏文的音节数一致。为求文意顺畅,原文中没有而汉译所加的字句以圆括号()标明。

对于原著译本所加的注释,其中关于题记藏文的修订,译者将其置于藏文原文及转写的脚注中,并根据实地考察予以取舍。涉及题记内容的注释则置于相应的汉译脚注中,同时也以译者注的形式补充一些注释。

为方便读者,藏文题记尽量依据所描述的壁画方位予以分段,汉译则依据文意分段。

说 明

本册收录了《梵天佛地》第四卷第一册中我研究的佛寺的题记。关于这些题记的重要性我已有述及,借助它们,我们不仅得以进入佛寺壁面所绘曼荼罗的堂奥,而且也获得了绘制壁画的众多画师和供养人的名录。我忠实地记录了这些题记,对其中的异写和不规则的正字法均未予以修改,仅在注中给出正确的拼写。众所周知,这些异写和不规则的正字法在藏文抄本中相当频见,但题记中则少得多。

我建议读者将本册江孜十万佛塔的题记与我前一册对各间佛殿的描述对照着读,因为部分佛殿题记对殿中塑绘内容描述极为详细、准确,使我对佛殿的描述无法再倾注过多笔墨。

目 录

凡例	i
说明	i
第一部分 藏文	1
萨玛达	1
艾旺寺	3
江孜白居寺大殿	5
江孜十万佛塔	5
第一层	5
第二层	31
第三层	50
第四层	98
塔瓶	119
八山底层	149
八山顶层	152
第二部分 转写	160
萨玛达	160
艾旺寺	162
江孜白居寺大殿	163
江孜十万佛塔	164
第一层	164
第二层	189
第三层	206
第四层	247

塔瓶	265
八山底层	291
八山顶层	294
第三部分 译文	300
萨玛达	300
艾旺寺	302
江孜白居易寺大殿	303
江孜十万佛塔	304
第一层	304
第二层	327
第三层	342
第四层	377
塔瓶	394
八山底层	414
八山顶层	416
附录	423
(一) 题记中的一些现象	425
(二) 《梵天佛地》之修正及补遗	428
参考文献	436

第一部分 藏 文

萨 玛 达

སྐྱེ། བདེར་གཤེགས་བསྟན་འཛིན་སྐྱེང་^[1]་བཙུན་ཞེ་སྤེའི་^[2]་མཚན།
དང་པོ་ཚོས་ལ་བར་གྱི་ཚིག།
ཕྱི་མཛོན་སྒོ་གྲོས་བརྒྱན་པ་འིས་^[3]།
གཡས་རུ་མདོག་གྱི་ཕྱི་འབྲུངས་སུ།
འགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་ཁྲུ་བཞི་ཚད།
འོད་མདངས་འཛོམ་པ་བཞེངས་^[4]་གྱུར་ད་གྱུང་།

| 9

-
- [1] སྐྱེང་或རྐྱང་, 上加字ས与ར在书写中常常互换。因此, 此处的རྐྱང་或སྐྱེང་指的是རྐྱང་ལུ, 即ས་མ་མདའ་。
- [2] 字典中没有ཞེ་སྤེ——应该参考ཞེ་ས。ཞེ་སྤེ亦见于第三颂, 此处其意义十分清楚。托玛斯编辑的文书中出现了ཞེ་སྤེ, 但他没有翻译, 可能将其当作地名, 但说(其)“是一个通常表述, 意思是‘面前’”。F.W. Thomas, “Tibetan Documents Concerning Chinese Turkestan. II: The Sa-cu Region”, *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, 1928, p. 65. ཞེ་སྤེ这种表达不能与ཞེ་སྤེའི་相分离。
- [3] 清楚提到名字是法智慧(ཚོས་སྒོ་གྲོས), 在ཚོས་和སྒོ་གྲོས་之间缺少属格助词: གྱི་, འིས་指的是ཡིས་。
- [4] བཞེངས་不仅意味着亲自或让人做法事、塑像、建寺或绘画, 也意味着发心。

བློགས་འདིར་བསྟན་པ་གནས་ཕྱིར་དང་།
 དང་པོའི་སྐོམ་སྐྱུར་གྱུར་དཔ། | ३
 ཞེ་སྒྲ་བཀྲ་གིས་འགོན་པོ་^[1]་དང་།
 རྩོམ་འཛིན་གྱི་བློགས་རྣམས་འབྱོར་དཔ།
 བསོད་ནམས་ཕྱིར་པ་རྒྱ་མཚོའི་ས།
 སྐྱུས་པ་གཉིས་ཀྱི་བསོད་ནམས་སྐ། | ३
 བདག་གྱིས་འབད་པ་དྲག་པོ་^[2]་འི་ས།
 འཇམ་དབྱེངས་བཞེངས་པའི་དགེ་བ་འདི་ས།
 བསྟན་པ་རིང་དུ་གནས་པ་དང་།
 འགོ་བས་གཉིས་མེད་དོན་མཐོང་གོག། | ༥
 ཡོངས་ཀྱི་དོན་དུ་བཤེས་གཉེན་མཚོག།
 བསྟན་ལས་བདུད་ཅིར་ལྷན་དགེ་བའི།
 བཤེས་གྱུར་དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་བདུད།
 མཐོན་དམན་ཀུན་གྱི་གཉེན་གྱུར་ཅིང་། | ༧
 ཚོས་ཕྱིར་རྟོག་པ་ཁྱད་གསོད་^[3]་པ།
 རྒྱལ་ཁོངས་ཀྱི་ལྷན་དང་ལྷན།
 བདུད་ཅི་ཁ་འབྱེད་སློ་གོས་ཀྱི།
 ཞལ་སྒྲ་ནས་ཀྱི་བློགས་དམ་མཛད། | ३
 དུས་གསུམ་རྒྱུ་བ་མ་ལུས་པའི།
 སྐྱུ་གསུང་བློགས་ཀྱི་རྣམ་སྐྱུལ་པ།
 རིགས་གསུམ་བཞེངས་པའི་དགེ་བ་ཡིས།
 མིད་གསུམ་འགོ་བ་མ་ལུས་ཀུན། | ३

[1] འགོན་པོ་应读作མགོན་པོ་，前加字འ和མ的互换很常见，例如མགོ་和འགོ་，等等。
 [2] དྲག་པོ་应读作དྲག་པ།。
 [3] 此处杀(གསོད)的意思是蔑视(བརྟོག)；རྟོག应读作རྟོད་。

སྒྲིང་རྗེ་ས་གཞི་ལ་བརྟེན་ནས།
 ཤེས་རབ་ལོ་ཉོག་བདུད་ཚུ་ཡི།
 མཐུ་ཡིས་ཉོན་མོངས་དུག་འཛོམས་ཤིང་།
 ཡེ་ཤེས་བདུད་ཚུ་འཐུང་བར་ཤོག།

| ༤

ཡོངས་གྱི་སྒྲ་མར་གྲུབ་དེ་བ་སྦྱང་བཅུན་བྱགས་དམ་འདྲི།
 དབུས་གཙང་ཀུན་ཏུ་སྐད་ཡི^[1]་མྱི་མཐུན་པ།
 འདོད་པའི་དབང་གྱིས་སྦྱ་མཁན་མང་འོངས་ཀྱང་།
 བྱགས་མཉེས་བྱ་བྱིར་གཞོན་ལུ་འོད་སོགས་གྱིས།

| ༥

མཁས་པ་ཆེན་པོ་བྲམ་ཟེའི་རིགས།
 བན་ཚོ་རར་སྦྱེས་མ་ཉི་ལ།
 དཀའ་བས་གཉེར་ཅིང་མགྲ་བྱས་པས།
 བ་ཚོད་འདས་ཤིང་ཡན་ལག་གྲོང་གྲུབ་ཀྱང་།

| ༦

གསང་བའི་དབང་གྱིས་འདི་ལས་ལྷག་པ་ལྟེད།
 དེ་ཡང་ཉིད་གཞན་བྱང་རྩལ་ཐོབ་བྱིར་ལས།
 ཚོ་འདིར་གྲགས་པ་བཞེད་བྱིར་ཚོག་ཅམ་ལྟེད།།

| ༧

艾 旺 寺

中殿

སྣ་སྒྲི། གྱི། སྒྲིང་བཞི་སྒྲིང་^[2]་མཚོག་ལྷོ་ཡི་འཛམ་^[3]་བྱ་སྒྲིང་།

[1] 应读作ཡིག。

[2] 译者注：原书漏写སྒྲིང་。

[3] 译者注：原书写作ཛམ་。

སྒྲིང་ལས་བྱུང་བར་འཕགས་པ་བཞུགས་ཡུལ་རྒྱང་རོ་སྤ།
 ཡོན་བདག་བྱུང་བར་འཕགས་པ་གོན་རིག་བཟའ་མི་ཡིས།
 སངས་རྒྱས་བྱུང་བར་འཕགས་པ་རྒྱལ་བ་བྱམས་པའི་རྒྱས།
 བསོད་ནམས་བྱུང་བར་འཕགས་པ་བླ་མེད་བྱང་ཚུབ་ཐོབ།།
 རྒྱ་སྒྲོར་ཡོན་བདག་ལའོར་བཅས་དང་།
 བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས།
 བླ་མེད་^[1]་བྱང་ཚུབ་ཐོབ་པར་ཤོག།
 བ་མོ་བློ་^[2]་ཡ།
 རི་མོ་སྤུམ་འཛོར་རྒྱ་གར་ལུགས།
 ཁོ་བོ་འབྲི་སྤྲུག་རྒྱལ་མཚན་གྲགས།།

无量寿佛佛殿

བདེ་བར་གཤེགས་འབྲི་བ་ལི་ལུགས་
 མི་མཐུན་
 ལོ་རྒྱུང་དབང་བད་འདུགས་^[3]།

 ས་འཛའ་^[4]་གཟིགས་

[1] 译者注：原书写作མེད。
 [2] 译者注：原书写作བློ་དོན。
 [3] 拼写存疑。
 [4] 原文如此，可能是འཛའ་ (蒙语的 *jasak*)。B. Laufer, "Loan-words in Tibetan", *T'oung Pao*, 17, 1916, pp. 493-494, n. 174.
 译者注：赵衍荪译，《藏语中的借词》，北京：中国社会科学院民族研究所少数民族语言研究室编印，1981年。

གཙང་ཁང་ནང་གི་རི་མོ་འབམས་^[1]་པ་འཇམས་དཔལ་

江孜白居寺大殿

གར་ཕྱོགས་གྱི་སྐལ་^[2]་བཟང་བརྒྱ་དང་ཉི་ཤུ་ཅུ་ལྗེ་ཞིང་ཁམས་འདི། དད་པའི་སྟོབས་འཆང་
་་་བསོད་ནམས་གྱིས་སྦྱིབ་གཉིས་སྦྱང་བྱིར། དགོས་གྱི་སྦྱིན་བདག་ཚོས་རྒྱལ་དཔལ་བཟང་གིས་
བསྐྱབས། རི་མོ་མཁའ་པ་དཔོན་གར་བཟང་གིས་བྲིས། དགོ་བ་འདི་ཡིས་ས་མམས་གཙོ་བྱས་པའི་
མཁའ་^[3]་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པས་གཟུགས་སྐྱུ་རྣམ་གཉིས་ཐོབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག།
ལྷ་མ་ལྟར་བཅས་དེ་སྟར་^[4]་འགྲུབ་པར་མཛོད་^[5]།།

ལྷ་ཕྱོགས་གྱི་སྐལ་^[6]་བཟང་བརྒྱ་དང་ཉི་ཤུ་ཅུ་ལྗེ་ཞིང་ཁམས་འདིའི་དགོས་གྱི་སྦྱིན་བདག་
དཔལ་བའི་འཇམས་ཁྱེད་ཅེ་སྟེ་དགོ་སྟོང་ཞེས་བྲིས་བྱིས། རི་མོ་མཁའ་པ་སྟེ་མོ་བཟང་རི་་་་གིས་བྲིས།
བདག་གི་དགོ་བ་འདིས་མཚོན་འགོ་རྣམས་གྱིས།
དུས་གསུམ་དགོ་བ་ཇི་སྟེ་ཡོད་པ་ཀུན།
གཅིག་ཏུ་བསྐྱེས་ཏེ་བྱང་རྒྱུ་ཆེན་པོར་བསྟོ།
སྐབས་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།།

江孜十万佛塔

第一层

第一层、第三间佛殿

༄༅། །ན་མོ་བརྗོད་པུ་ན་ཡེ།

[1] འབམས应应为འབགས的误写。
[2] 应读作བསྐལ་ལ་。
[3] 应读作མཁའ་འོ་。
[4] 应读作ལྟར་。
[5] 参见布顿,夏鲁寺(zha lu)目录, tsa 函,第12叶背面。
[6] 应读作བསྐལ་ལ་。

ཕྱག་ན་དོ་རྗེ་འབྲུང་པོ་འདུལ་བྱེད་གི་ལྷ་ཁང་འདིའི་ལྷོ་ཕྱོགས་གི་རོ་ས་ལ། ཕྱག་ན་དོ་རྗེ་འབྲུང་
པོ་འདུལ་བྱེད་ལྷ་སྐུ་མ་རྩ་རྩ་བ་ཞེས་པའི་བདག་ཉིད་ཅན་གི་ལྷ་ཚོགས་གི་བཀོད་པ། དཔུང་ཟུར་གཡས་
གཡོན་ན་དོ་རྗེ་འཆང་དང་། སྐྱ་ཚེན་གི་སྐྱ་འདྲ་དང་བཅས་པའི་ཞིང་། །ལ། མ། ས་འདིའི་དགོས་གི་སྐྱིན་
བདག་དོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཚེན་པོ། སྐྱ་མ་མ་ལུང་པ་དཔོན་སྐོབ་གིས་བསམ་སྐྱོར་དང་པམ་བསྐྱབས། ། །

རྒྱལ་ཕྱོགས་གི་རོ་ས་ལ་ཕྱག་ན་དོ་རྗེ་ལྷ་ཚ་རྒྱ་རྒྱལ་པའི་ཕྱོ་བོའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ། རྗེར་གི་
དཔུང་ཟུར་ན་སྐྱ་མའི་སྐྱ་འདྲ་གཉིས་དང་། བཅས་པ་འདིའི་དགོས་གི་སྐྱིན་བདག་རྒྱུང་རོ་ས་ལུ་བ་
འགར་བཅུན་གིས་བགྱིས། ། །

བྱང་ཕྱོགས་གི་རོ་ས་ལ། བྱ་བའི་རྒྱུད་ལས་གསུངས་པའི། གར་མཁན་མཚོག་གི་བརྟག་པ་ལས་
འབྲུང་པའི། དཔུང་ན་ཕྱག་ན་དོ་རྗེ་གར་མཁན་མཚོག། སྐྱ་མདོག་སྐོན་པོ་ཞལ་བ་(ཞེ)། ཕྱ་ག་བཅུ་
དྲུག་པ། རོ་ལ་པའི་གར་སྟབས། ། འབྲུང་བའི་ཕྱག་ན་དོ་རྗེ་ལྷ་བཅུ་བདུན་མ་དང་། གཞོད་
སྐྱིན་གར་མཁན་མཚོག་གཙོ་འཁོར་གསུམ། གཡོན་ཕྱོགས་ན་དོ་རྗེ་ས་འོག་ནས་གསུང་ས་པའི་
ཕྱག་ན་དོ་རྗེ་ས་འོག་གཙོ་འཁོར་བདུན་དང་། རྗེད་ཚར་ལ་འབྲུང་པོ་འདུལ་བྱེད་གི་སྐྱ་མ་བརྒྱུད་འིས་
དང་། དེ་རྒྱམས་གི་འོག་ན། ཕྱག་དོར་གར་མཁན་མཚོག་གི་འཁོར། །རྒྱལ་ཚེན་རྣམ་ཐོས་སྐྱམས།
གཞོད་སྐྱིན་རྟ་བདག་བརྒྱད། ལྷ་དཔོན། རྗེ་བས་ཚེན། རྗེད་ས་ཚེན་དང་། ལུལ་འཁོར་སྐྱོང་
བ། འཕྲོག་མ། མ་མོ། སྐྱིན་མོ་རྣམས་གིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བ་འདི་རྣམས་གི་དགོས་གི་སྐྱིན་བདག་.....
གཉིས་གིས་བགྱིས། རི་མོ་མཁས་པ་དཔོན་མོ་ཚེ་རྒྱ་ཀུན་དགའ་བ་དཔོན་སྐོབ་གིས་བཟབས། ། །

དེའི་དགེ་བས་ཡོན་མཚོད་འཁོར་བཅས་རྣམས།
གནས་བས་མི་བུན་ཕྱོགས་ཀུན་ཞི་བ་དང་།
མཐར་ཐུག་དོ་འཆང་གི་གོ་འཕངས་ཉིད།
ལྷུང་བ་ཉིད་དུ་གཉགས་མེད་འབྲུབ་པར་ཤོག

第一层、第四间佛殿

༄༅། །ན་མོ་བརྗོད་པའི་འཕྲིན་ལོ་ལ།

མེ་ཚེགས་ཀྱི་ལྷ་ཁང་འདིའི་དབུས་ན། ཚེས་རྗེ་ས་སྐྱ་པའི་ཉི་ཉེ་མཛད་པའི་ཚོ་བོ་མེ་ཚེགས།
སྐྱེ་མདོག་དུད་ལ་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དུག་པ་མེ་འི་དབུས་ན་བཞུགས་པའི། གཡས་ན་མཁའ་འགོ་མེ་
ཚེགས་སྐོན་མོ་ཕྱག་གཉིས་མ། གཡོན་ན་ཚོ་མོ་མེ་ཚེགས་སྐྱེ་མདོག་ནག་མོ་གཉེར་མ་ལུགས་རྣམས་
ལྷ་སྐྱེར་བཞུགས་པའི་……

……། དོན་ལྡེའི་བདག་ཉིད། ལྷེད་གི་དབུང་ཟུར་ལ་ས་འབྱེད་ཞལ་སྐྱོད། ས་པའི་ལུ་དབོན།
འོག་ཚར་ལ་སྐྱེ།……བརྒྱད་དང་། འདོད་ཡོན་ལྷེའི་ལྷ་མོ་དང་།

ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་དོས་……ལ་ཚོ་འོ། །གཤིན་རྗེ། གཤེད་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དུག་པ་དང་། ཚོ་བོ་
བགའ་ས་མཐར་ཕྱེད་སྐྱེ་མདོག་སྐོན་མོ་ཞལ་བཞི་ཕྱག་བརྒྱད་པ། ལྷོད་ཚར་ལ་རི་ཚོད་ལོ་མ་གྱོན་མ།
གདུགས་དཀར་ཅན། ལྷ་མོ་འོད་ཟེར་ཅན་དང་། ལྷོད་ཚར་ལ་གྱུར་མགོན་ལུ་མ་དུལ། བུམ་བཟངས་
དབགས་བསམ་གིང་དང་བཅས་པ་དང་།

རི་མོ་ལས་པ། ཤངས་པ། དཔོན་གཉིས་ཤིང་བ་དཔལ་བཟངས་དཔོན་སྐོད་ཀྱི་བྲིས།^[1]

ལུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་དོས་ལ་མདོན་ས་གསུངས་པའི་ཚོ་བོ་མེ་ཚེགས་སྐྱེ་མདོག་ལྷེད་ནག་ཞལ་གསུམ་
ཕྱག་དུག་པ། མེ་ཚེགས་རིགས་བཞིས་བརྒྱོར་བ། ལྷོད་ཚར་ལ་རྣམ་འཛོམས་ཀྱི་རྒྱུད་རིས་སྐྱེད་ཚར་
ལ་ཉེར་སྐྱོད་ཀྱི་ལྷ་མོ།

སྐོ་གོང་ལ་དོ་རྗེ་ཕྱིང་བ་ནས་གསུངས་པའི་གཟུངས་……ལྷ་མོ་ལྷ་དང་བཅས་པ་བཀོད་པ་འདི་
རྣམས་ཀྱི་ལྷ་སྐྱེ་གཙོ་ལོང་གི་སྐྱོན་བདག་རྒྱུད་ལའང་ཐང་དཔེ་བས་^[2]བཞིས། རི་མོ་ཞིང་ལས་
གཉིས་ཀྱི་སྐྱོན་བདག་གྲུ་མ་སངས་རྒྱས་རྒྱལ་མཚན་དང་། མཁའ་སྐྱོད་པས་བྱས། ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་
དཔོན་བཙོན་པ་ཡབ་སྐུས་དང་། རི་མོ་མཁས་པ་དཔོན་དགོ་སྐྱོད་གཉིས་རབ་དཔལ་བཟངས་པ་དཔོན་
སྐོད་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས།

དགོ་ལེགས་འཕེལ།

[1] 译者注：此为东壁南段第二行题记，我猜测其可能指的是该小壁及门后壁画的画师。

[2] དཔེ་བས་应读作དཔེ་བས་。

第一层、第五间佛殿

༄༅། །ན་མོ་ལྷ་ཕྱི་པ་སི་རྟུ་བ་རྟེ་ཡ།

གཞན་གྱིས་མི་བྱབ་མ་གཏུགས་དཀར་མོ་ཅན་གྱི་ལྷ་ཁང་འདི་དེ་དབུས་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ལྷ་མ་གྱི་སྐོར་། ལྷ་མོ་གཏུགས་དཀར་མོ་ཅན་གཟའ་བམས་ཅད་འཛོམས་པར་བྱེད་པ། ལྷ་མོ་དོག་དཀར་མོ་ཞལ་གསུམ་བྱུག་དུག་མ་ལྷེ་སྐྱེ་གཙོ་ལོར་ལྷ། ལྷ་བཞི་ས་གི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དང་།

ཤར་ཕྱོགས་གྱི་ངོས་ལ་ལྷ་མོ་གཏུགས་དཀར་མོ་ཅན་སྐྱེ་མོ་དོག་དཀར་མོ་ཞལ་གསུམ་བྱུག་བརྟུང་ལ། ལྷ་མོ་གཞན་གྱིས་མི་བྱབ་མ་ལས་སོགས་པའི་ལྷ་མོ་རི་ཁྲོད་མ་བྱུག་རྒྱུ་འཛོགས་གྱིས་བསྐོར་བ་དང་།

ལྷ་ཕྱོགས་གྱི་ངོས་ལ་ལྷ་མོ་གཏུགས་དཀར་མོ་ཅན་སྐྱེ་མོ་དོག་དཀར་མོ་ཞལ་ལྷ་བྱུག་བརྟུང་མ་ཕྱོགས་སྐོར་བཅུས་བསྐོར་བ། དཔུང་ཟུར་ན་པར་ཁུ་ཁུ་དོན། འོག་ཚར་ལ་རྣམ་སྲས་འཛོམས་སེར་ནག། དཔལ་ཚོར་རྣམས་གྱིས་བསྐོར་བ་དང་།

ལྷ་ཕྱོགས་གྱི་ངོས་ལ་ལྷ་མོ་གཏུགས་དཀར་མོ་ཅན་སྐྱེ་མོ་དོག་དཀར་མོ་ཞལ་གསུམ་བྱུག་དུག་མ་རྣམ་། དཔྱིད་ས་རྩོལ་ལས་སོགས་པའི་ལྷ་མོ་བཅུ་དང་། ལྷ་མོ་ཁྲོ་ལོ་འཛོགས་དང་། འོག་ན་ལོར་ལྷ་མོ་དང་དཔལ་ཚེན་མོ་རྣམས་གྱིས་བསྐོར་བ་དང་།

སྐོ་གོང་ན་ཁྲུར་མགོན་ལྷ་མ་དཔལ་ལེགས་ལྷ་མོ་མཆོད་གསུམ་རྣམས་གྱིས་བསྐོར་བ་འདི་རྣམས་གྱི། ལྷེ་སྐྱེ་གཙོ་ལོར་རྣམས་གྱི་སྐྱིན་བདག། རི་ལགས་། རུས་ཚོ་འབྲང་གིས་མ་། ། ཚས་རྒྱལ་ཚེན་པོའི་ནང་སྐོན་གཉེར་ཚེན་རྩེ་བཅུ་ན་པས་ལྷ་ག་བསམ་རྣམ་དག་གི་སྐོན་ས་བསྐྱབས། ལྷ་བཞོ་མཁས་པ་མཁའ་ཁ་པ་དཔོན་མོ་ཚེ་། ། མ་ཉ་ས་བཟངས། རི་མོ་ཞིང་ཁམས་གཉིས་པོའི་དགོས་གྱི་སྐྱིན་བདག། ལྷེ་པའི་གཞིས་གཉེར། དཔོན་བསྐོ་དཔོན་ཤེས་རྩོད། ཉེ་གནས་མགོན་རིན། ལྷེ་བ་ཉི་མ། དཔལ་ཚེན། བསམ་འདཔལ་བཟངས། ལ་ལེགས། བསོད་ནམས་དཔལ། འགྲུ་རྒྱ ལྷེ་པོ་དང་། དཔོན་བཀྲུ། རི་ལྷེ་རྒྱལ་མཚན། རི་ལྷེ་དཔལ། ལོ་དང་། ལ་ནམ་། ། ལ་གྱི། ལ་ཁུ་བཀྲ་གིས་བཟང་པོ་རྣམས་གྱིས་བསམ་སྐྱོར་དང་དཔལ་བསྐྱབས། རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་

ཅེ་བ་དཔོན་མོ་ཆེ་ཐར་བ་བ་དཔོན་སློབ་དང་། དཔོན་དགེ་སློབ་སངས་རྒྱལ་བཟང་པོ་བ་གོགས་མཚེད་
ཀྱིས་བཟབ།

དེ་ལྟའི་དགེ་བའི་མཐུ་སྟོབས་ཆེན་པོ་ཡིས།།
རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་སྟོགས་བཅུར་རྒྱས་པ་དང་།།
བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུ་ཚོས་སློབ་འཇུག་པ་དང་།།
ཚོས་རྒྱལ་ཆེན་པོའི་སྐྱེ་བའི་བཅུན་པ་དང་།།
ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་བདེ་ཞིང་རབ་རྒྱས་ཏེ།
འགོ་ཀྱན་སྲ་མེད་བྱང་རྒྱལ་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག།།

མཎའུ་རྟ་མ་ཏུ།

第一层、第六间大殿

殿门入口处题记

.....ཚོས་.....
.....བྱའི་འཛིན་.....
.....འཛིན་.....
.....རྒྱལ་ཏེར་ཆེ་ལས་.....
.....ལྷན་གྲུབ་ཟེུ་.....
.....མཚན་དཔའི་.....ལྷག།།
སྐལ་ལྷན་.....འདུད།།
ལྷག་པར་.....དཔལ་འཛིན་གང་།
.....བ་རྒྱུངས་མེད་གཅིག།།
གཅིག་.....ལྷུང་བའི་ཤུགས་ཀྱིས་རྒྱ།།
རྒྱ་དང་མི་རྒྱའི་.....ཆེ་དཔག་མེད་མགོན་མཚོད།།

གངས་ཅན་ཚོད་འ་མཚེས་མོད་དེ་ལྟ་ན་འདང་།།
 མི་དབང་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ཏུ་པའི་མཚན་ཅན་གྱིས།།
 རྟོན་པ། མགོན་མེད་ཟེས་སྦྱིན་ཉིད་གྱི་གསལ་ལྟ་བུར་པ་འི་བཞིན་འདིར།།
 ལྟ་སོགས་སྦྱེད་ལུའི་དབལ་ལྟ་བུ་བྱོན་འདི་ཨོ་ངོ་མཚར་དབལ་གྱིས་བརྗིད།།
 རབ་མཛེས་བཀྲ་ཤིས་སྒོ་མངས་མཚན་རྟེན་འཐོང་གོ་ལ་ཚེན་མོ་ནི།།
 རབ་མཛེས་གཉིས་འབྲུང་རྟ་མཚོག་མ་བྱ་ཤང་ཤང་ལྗོད་ལྟ་བུས་བཏེག་པའི།།
 རབ་མཛེས་ཀྱི་གདན་མང་ནི་དགོ་བཅུའི་རང་བཞིན་ཚེས་ཚེར་བརྟན།།
 རབ་མཛེས་བང་རིམ་བཞི་ནི་ཚོགས་ལམ་བཞི་གསུམ་བཅུ་གཉིས་དབང་པོ་ལྟ།།
 རབ་མཛེས་སུམ་རྟེན་འགྲུར་རྒྱ་རྟོགས་ལྟའི་རང་བཞིན་མིག་གི་བདུད་རྩིར་ཚེ།།
 རབ་མཛེས་སུམ་པ་བྱང་རྒྱུ་ཡན་ལག་བདུན་གྱིས་རབ་ཏུ་བརྗིད་པའི་སྦྱེད།
 རབ་མཛེས་བྲེ་ནི་འཕགས་ལམ་ཡན་ལག་བརྒྱད་གྱི་དབལ་དང་ལྟན།།
 རབ་མཛེས་སྒོ་ནི་བཅུ་ལྔ་ག་བརྒྱད་དང་ལྷུང་བཞིས་ཚོས་སྒོ་དུ་མ་མཚོན།།
 རབ་མཛེས་གདུགས་བཅུ་སྟོབས་བཅུའི་རང་བཞིན་ལྷག་མ་དུན་པ་ཉེར་བཞག་གསུམ།།
 རབ་མཛེས་ཚར་ཁབ་བྱགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག།།
 རབ་མཛེས་སོག་གིང་གེས་པ་བཅུ་དང་ཉོག་ནི་ཚོས་སྦྱེད་པའི་རང་བཞིན་ཉིད།།
 རབ་མཛེས་གཟི་འདོད་དབལ་འབར་བྱིན་རྒྱུ་བས་རྟེན་མཚོག་གཅིག་ལྟ་བུ།།
 འཛིགས་བཅས་འགྲོ་བ་འཛིགས་མེད་བྱ་བྱིར་རྩོམ་རྩོམ་མ་ཉི་ཤུ་ན་མས་བརྗིད།།
 བསྐྱེད་མེད་བཞིའི་ཐེམ་སྐྱེས་རིམ་བས་ཕྱོགས་སུ་མཛེས་པར་ཡང་དག་སྦྱེད།།
 བདུད་བཞིའི་གལ་ལས་རྒྱལ་བྱིར་རྒྱ་སྦྱིན་རྒྱལ་མཚན་མཛེས་པའི་ལྷུང་གང་གཡོ།།
 རྒྱལ་བྱིས་ཀྱིས་བསྐྱེད་མཚན་དཔེ་མཚོན་བྱིར་མེ་ཉོག་སྦྱེད་པའི་ཟར་སུ་ཅན།།
 འགོ་བཞིར་ཕན་འདོགས་འཛིག་རྟེ་བསྐྱེད་བས་བདེན་པ་བཞི་ལྷན་བཀྲ་ཤིས་བྱེད།།
 ཚངས་པའི་གསུང་དབྱངས་ཡན་ལག་དུག་ཏུ་མཚོན་བྱེད་དེ་ལྟ་བུར་སྦྱོང་བཞིན།།